

T: はい、こんにちは{T}です  
L: こんにちは{L 姓}です  
T: {L 姓}さん(はい), {L 名}さんと呼んでいいですか?  
L: はい、大丈夫です  
T: はい、えーと、あの一{L}さん、えーと今大学生ですか?  
L: はい(はい), 大学1年生です  
T: 1年生ですか(はい), どんな勉強してるんですかー?  
L: あの一, 経済学部の経営学科の(んー), スポーツマネジメントコースです  
T: あ, そうですね(はい), で, えーと, お住まいはこの近くですか?  
L: はい, あの一, 多分ここから3分, しかかからないんです  
T: あ, そうですね(はい), で大学はどのあたりにあるんですか?  
L: {地名1}です(はい), えーと{大学名}と言います(ええ, ええ), はい  
T: じゃあここからどうやって行くかちょっと教えてください  
L: あ, 電車で行きます  
T: はい(はい), どのように, ちょっと私が, 今ここから行くとして<笑>  
L: あの一(はい), {駅名1}を, まあ, 乗って(はい), そしたら{駅名2}まで, え, 行くんです(はい), はい, あの一, {駅名1}はここから, 歩いては15分かな(はい), かかります(はい), そしたら{駅名3}に乗り換えして(はい), あの一, {路線名}の電車に乗って{駅名2}, まで行きます(はい), それは{駅名2}は多分10分歩いたら(うん), もうか, 大学につきます  
T: あ, そうですね(はい), や, 分かりました, はい, 行けそうです, はい  
L: <笑>  
T: えっと, それであの一, えっと{L}さんのその, 1日, 今は多分春休みですよー  
L: はい, そうです  
T: はい, あの一, 学校がある時ってどんな1日ですかー?  
L: えーっと(はい), まー, いち, 大学の1限目は, ちょっと遅いと思うんです(はい), 九時半から, はい, そしたら, ちょっと8時ぐらい起きて(うんうん), 電車のって(うん), うん, まあ, 1日は多分, ふた, 4つか3つの授業があるんですけど, そんなに, まあ忙しいじゃないと思う  
T: あー(はい), そうですね, で, えーと帰ってからはどんな生活ですか? えー家に帰ってからは, はい  
L: 家に帰ってからは, まー, 早い時には, まあ, 掃除をして(うん), 料理を作って(んー), 多分そういう, そしたら, なんか, 姪と甥を面倒見て(んー), まあ, そんなに忙しいでもない  
T: そうですね(<笑>), はいわかりました, でその料理, お料理なんですけど(はい), 得意料理なんですか?  
L: え, 得意料理ですか(はい), まああたし普通と思います(うん), あの一, ブラジル(うん), うちがブラジル料理だけ(はい)食べますから(はい), まあ, お肉とかサラダ(ええ), はい  
T: 特に何か私, こう, 作り, これおいしいよって料理があったら, 名前と作り方を教えてほしいんですけど  
L: えー(はい), まあ今日は, 鶏肉の, まあ, 焼き肉かな(はい), 今日つく, 作りました  
T: あ, 詳しく教えてください, 私明日作りたいんです(<笑>), はい, お願いします  
L: はい, あの一, その, 鶏をまあ, 切って(うん), ニンニクとか油とか, 酢とか, まあ, 塩(はい)を入れて, まあ, まざると, 何か, 何言えばいいかな(うん), あの一, ブラジルにある, なんか, 本だしみたい

(ほーほーほー), けど本だしじゃなくて(ええ), 違う味, なんか鶏肉は(うん), まあ, その味をつける(んー), なんて言えればいいかな(はい), 日本, なんか, ちょっと分からないんですけど(はい), ブラジルの味(はい)をつけるとー(はい), 混ぜるとー, 何か, お, オープンに入れる, オープンに入れる(はい), はい, だけ, したら 20 分, 20 分か 30 分, をして(はい), 完了, <笑>

T: ふーん, で, どんな味なんですか?

L: えー(ええ), 多分, まあ, ブラジル人は多分すごくおいしいと思うんです(んー)はい

T: そうですかー(はい), わかりまし, できさき甥御さんと姪御さんも(はい), の面倒見てらっしゃるんですか?

L: そうです

T: も, 大好きなんですね, それでは(はい), はー, そうですかー, ところで何歳ですか?

L: あの一, おおいこ[甥っ子]さんは 9 歳(うん), したら姪っ子さんは 7 歳

T: そうですかー(はい), えっと, どんな, ひ, あの一, お子さんかちょっと詳しく, お, 教えて下さい

L: えー, 甥っ子さんは(うん), まあ, お二人は, いい子, いい子さんですけどー(あー), 姪っ子さんはすごく話が大好き(ほー), うん, 頭いいし(うんうん), そしたらもう止められないみたい(ほーそうですかー), したらちゃんと話します(ふーん), あの一, め, 甥っ子さんは, そんなに話しない, なんか 1 人で遊ぶ(ふーん), 遊びたい, からー(うん), まあ静かな, こう…

T: そうですか(はい), えーと, 甥御さんと姪御さんとは, 何, 何, ブラジル, あの一

L: ポルトガル語(ポルトガル語で話す…), はい, {学校名}に勉強しています

T: あ, そうですか, 日本語ではなく, ポルトガル語で話を

L: はい, そうです

T: そうですかー

L: まあうちはポルトガル語だけ使いますが

T: そうですかー(はい), じゃあ[L]さんどうやって日本語勉強したんですか?

L: あたしは高校 3 年生まで(んー), {学校名}卒業しました(はい, はーはー), はい, そしたらまあ, 1, 高 1 かな, 中学に 2, 3 年生から, あの一, 日本語の文法とか(ふーん), し始めた

T: そうですかー(はい), それまでずっとポルトガル語で

L: はい, そうです

T: にほ, 日本語を勉強し始めて 1 番大変だったのはどういうところですか?

L: 漢字です

T: ほー, 何か[L]式の覚え方ってありますか?

L: は, ないんかな

T: どうやって, はい

L: あの一, 覚えたはー, まあ, 書かないといけない, まあ, 10 回, 20 回, 30 回ぐらい

T: あ, 書いて覚えたんですか(はい), でも今なんか書いて覚えるんじゃないくて, こうイメージ, こう頭の中に入れる方がいいって言う(あー), 考えもあります…

L: 授業はー, まあ勉強してる時に, 書くと, まあ, 例えば, 違う人に(うん), 説明をする, その勉強は(うん), 違う人に説明します(うん), 例えば(はい), けど, まあ違う人がいない, ひと, 独り言(うん), で説明して, なんか, そういう段々…

T: あ, 自分で(はい), 説明するんですか?

L: はい,

T: あ、面白い、ちょっとそこんところ詳しく言ってください、え

L: え、なんか

T: 漢字覚えるときに？

L: そう(はい)、漢字とか、あの一授業の内容、まあ 1 番は授業の内容(ふーん)、は、ま、なんか、日本語まだちょっと難しいから(うんうん)、まあ日本人は一(うん)、ま一、先に勉強しないと一(うん)、受験、受験はちょっと難しくな(うんうん、うん)りますから、はい

T: ふーん、あーそうですか、わかりました、で、今のじゃ、大学生活はどうですか？

L: いや一、去年は、大変(そうですか)、1 年間、でした

T: どんな点が大変でしたか？

L: あの一、高 3 までは、毎日毎日ブラジル人としての生活をしましたから(はい)、そしたら、にせん、2010 年から、日本人だけ(ん一)、したら全部違います(ふーん)、な、なんか人生が変わりましたみたい

T: は一、ちょっとその変わりましたっていうところ、どういう風に

L: えーと(はい)、まあ、例えば、日本人は、まあ、こ、あまり声かけないんですよ(ん一)、そしたらブラジル人は、なんか、1 人いると、話をします(ん一)、ブラジル人は普通、したらそれがなかったんです、したら(は一)、困ったじゃなくてちょっと悔しかった(は一)、はい

T: 周りはみんな日本人ですか？

L: あ、まあ留学生もいます、けど、私は 1 人のりゅ、ブラジル人の留学生なんですから…

T: ブラジル人は 1 人？

L: あの一、もう 1 人いますけど(はい)、多分小学生からずっとブラジル、あの一、日本語学校行ってるから、まあ、ポルトガル語多分話さない、と思います

T: ん一、じゃあなんか 1 人、1 人ぼっちって感じだったんですか？

L: そうです

T: は一、もう今、だったで今はもう違うんですね

L: あ、今は、例えば中国人とか韓国人と一緒にいるんですけど(ふーん)、まあちょっとさびしいな一って感じ

T: そうですか、どうして周りの日本人、たくさんいると思うんですけど、りゅ、あの一、学生、大学生、えー[L]さんとか、その色々な国の人とね一、その、話すっていうのは、とてもいい刺激だと思うんですけどね(はい)、勉強になると思う、どうしてその、話掛けないんですかね一

L: ま一、分からないんです(ん一)、多分、恥ずかしいかな、多分そう、と思います

T: ん一、だったらもう[L]さんがどんどん話しかけていたらどうですか？

L: なんかあたし、最初から(うん)、なんか入った時に私宇宙人かな一って<笑>、感じられました(ふーん)、だって、なんか、なんて言えばいいかな(うん)、日本人は、部活に、私、うちの大学は、たくさん部活があります(うんうん)、そしたら、その 1 番強いは、女子サッカーの部活、そしたら女子サッカーの人は女子サッカーの人達だけで歩いている(あーはい)、らしいです、そしたらバスケット(はい)、なんです、私部活入ってないから(は一)、まあ

T: でも入ってない日本人もいますよね？

L: ま一、いるんですけど、自分のグループも(まあ)作っていますから…

T: なるほどね(はい)、私ね、日本の社会って、なんかこう、ね、あの一、自分たちのグループじゃない人(はい)、もっと大切にしなきゃいけないと思うんですけど(はい)、それを体験したんですよ(は

- いく笑>), 私ねー, それは変えるべきだと思う, 日本人, どうしたら変わるでしょうかねー
- L: まー多分(うん), 最初は, 交流しないといけないと思うんです
- T: んーそのきっかけをどう作ったらいいと思いますか?
- L: まー, うちの大学はー(うん), 例えばスポーツが, みんな好き(うん)の大学なんです(うん), まー, 例えば, サッカーとか(うん), 野球とか(うん), そんな(うん)ことは, からはいいと(んー)思います, まあサッカーの交流とか
- T: うん, じゃあ今でもやっぱり私宇宙人かなーっていう思いはありますか?
- L: 時々
- T: んーもったいないですねー, 日本人にとってもね, [L]さんみたいな素晴らしいね, お友達になる存在なのにー, んー, どんな, なんてでしょうね, あの, 交流イベントを考えたらいいんでしょうかねー
- L: んーまー
- T: そのさっきの言ったスポーツ以外にも
- L: スポーツ以外(うん), 多分, 文化かな
- T: 文化, ちょっとそこ詳しく教えてください
- L: まあ(うん), 例えば私は, まあにけい[日系]ブラジル人(うん)ですから(うん), 日本, ブラジルでも, あの, 日本の文化が, まあ日本語の歌を歌いとか(はい), そういう生活だったけど, まあこっちにももっと日本の文化が知りたくて(うん), けど, まあ私の日本の文化の知識は(うん), まあそんなに(うん), まだ, まだ足りないことが色々ありますから, うん, 多分文化から, そしたら(んー)日本人は, ブラジルの, 文化とか(うんうんうん), 多分分からないと思います(うんうんうん), そしたらいきたくないかなー
- T: あーそうですね, 交流(はい), サンバとかね(そう), 色々ありますよね(はい), んーなるほどね, そういふことがあるといいですね(はい), で, あの, さっき, えー, まあ, 甥御さん姪御さんの面倒を見てると言っていましたけど, テレビとか見る機会もありますか?
- L: あります, ぶら…
- T: そうですか
- L: はい, けど, ブラジルのテレビなんですけど
- T: あ, そうですか(はい)日本のテレビは見ない
- L: あー, 見るですけど, まあ, そんなに
- T: あーそうですか(はい), じゃあブラジル語の, ブラジル語じゃない, ポルトガル語のテレビでも(はい)いいんですけど, なんかど, ドラマとか見ますか?
- L: あー, 見ます
- T: えーと1番面白いドラマってなんですか?
- L: 1番面白い, ですか, まー, 今はそんなに見てないんですけど, まあ, ある日本の
- T: なんていうドラマですか?ポルトガル語で
- L: ポルトガル語?
- T: うん
- L: んー
- T: ひとつじゃあ教えてください
- L: なんか(はい), ちょっと…
- T: あ, タイトルはじゃあ, いいですけど, どのようなストーリーか教えてください

L: あー(はい), ストーリーは(はい), なんか服の, スタイリストの, 2 人がいます(うん, はい), そしたら, その 2 人はいつも喧嘩喧嘩をして(うん), まあどっちがナンバーワン(んー), そそいう, そしたらー, けど(うん), まあ, 最後, なんか最後は, 多分この二人は, なんか兄弟, と思うんです

T: ん? 兄弟だったんですか?

L: いや, まだ(ん?), あの一, この二人は(うん)まだわからないんですけど(うん), まあ, あー, なんて言えばいいかな(うん), 書いてる, まあそのドラマを書いている人は(うん), インターネットに, で, あ, 書かれました(ふーん), この 2 人は, 兄弟かもしれない

T: <笑>, そうですか(はい), そのドラマはどんなところが面白いんですか?

L: あの一, なんて言えばいいかな, その 2 人の喧嘩, 面白い(ふーん), なんか殴るじゃなくて, あの一言葉で, なんか喧嘩してる(ふーん, うんうん), したら面白いことを(ふーん), 言うばかりなんです, はい

T: ふーん, そうですか, そんな所がおもしろい

L: おもしろいんです

T: そうですかー(はい), 今インターネットで(はい), えーと作者が書いた(はい)って言ってたんですけど, インターネットで, まあよくインターネットを使いますか?

L: はい, 使います

T: どんなことを, で

L: えーと(はい), 今は一, まあ大学のレポート書いたりとか, けど, ブラジルのニュース(あー)見たりとか(はいはい), はい, けど, まあ, あ, フェイスブッキ[フェイスブック]わか(はいはいはいはい)りますか, そう, それもちよっと見たりー, はい

T: フェイスブックっていったらそれがきっかけで, チュニジアとか(はい), ねーあ, エジプトの話もありますよねー(はい), あれについてはどう思いますか?

L: えーと

T: 若者が, フェイスブック使って(そう), すごいですよねー

L: はい, すごいと思います, いい交流か, と思う

T: でもそれに政治が変わっちゃうんですよね(うん), 国の, 政変って言うか

L: うん, 変わります

T: ええ, どう思いますか, あのエジプトの事件は

L: へー, なんか, 写真を見ただけで(うんうんうん), わーいい国か, いい国だなーと思うんです, まあ, 行ってみたいなー(んー)って感じ

T: あ, 国としてねー(はい), あ, はい, ピラミッドがあつてねー, んーでも, あの一, インターネットの威力って言うか, すごい力で, あ, 変わりましたよねー, その, 国の, その(んー), ニュース(うんうんうん)見ましたか?

L: はい, 見ました

T: 大統領が辞めましたよね, はい

L: 見ました

T: はい

L: 大変, かな

T: んーなるほどねー(はい), そうですかー, はい, 話はちょっと変わりますけれども, [L]さんの趣味は何ですか?

L: えー、趣味は、ダンスを踊る\*\*

T: へー、どんなダンスですか、ちょっと詳しく教えてください、その趣味のダンスのこと教えてください

L: えーと、まあ、1 番、まあ、踊れるは、アッシュと言います、あのブラジルの(んー)、あの、ダンス(はい)、なんかサンバを使って、それから、なんか踊る準備があるなんです(うん、うんうん)、サンバだけじゃなくて、その踊る準備を使ったり(うん)、なんて言えればいいかな(うん)、<笑>

T: そのおど、踊りの魅力ってどういうところですか？素晴らしい点は

L: まあ、賑やかかな(ふーん)、みんなは(うん)、そのつたいの[スタイル]を踊って、みんな楽しみにする(うん)なんです(うん)、あの、そのアッシュは、あのパイヤからの(うん)、スタイルなんです(うん、うん)、そしたら、まあパイヤーと言うと、まあ、みんなは楽しみ(んー)、みんな賑やか

T: ふーん、あー賑やかかって言えば何か日本人は割と、静かーに楽しむことが多いけど、ブラジルの人にはものすごくやっぱりこう(あー)、明るくて

L: そう、明るく

T: ねー、元気ですよねー、こう、賑やかなことが好きですけど、その辺の違いって感じますか？あの、さっきも大学のことおっしゃってたけど

L: 感じます、すごく感じます

T: はー、日本人どういう風に、そののね、ブラジルの人ね、そういうところをこう、見習っていったらいいんですかねー

L: んー、<プレス>、なんて言えればいいかな(んー)、あの一、ブラジルと、日本の、ブレ、ブラジル人と日本人の、明るさは(うん)、多分全然違う(はい)、多分、まあ、うちの大学生を見たら、うちの大学生の明るさは(うん)、ブラジル人の普通のエネルギーかな(んー)、と思います

T: じゃ、そのブラジル人の良さって言うのをね、もっともっと知ってほしいですよ

L: うん、でも私 1 人(んー)だからそんな、力がないと思うんです

T: でも例えばさっきの例えばダンス、ダンスくら、ダンス部を作ったらどうですか？

L: まー、まーそういう(んー)、そういうことも考えましたけど(うんうん)、私はまだ日本語の知識がないから(ふーん)、最初は日本語を勉強して(あー)、なんです、本当は

T: あーそうですかー、で、どうやって勉強や、あ、してるんですか、特別、授業聞く以外にも何か自分で努力してる事がありますか？

L: あー、まあ漫画を読んだり(ふーん)、そしたら音楽を聞いたり、多分それです

T: あ、漫画ですか、じゃあそれは日本語で見てるんですよ

L: はい

T: じゃあすごく面白い漫画を 1 つ教えてください

L: えー、私は一、まあ、ちょっと古いんですけど(はい)、なんか、なんて言えればいいかな(はい)、犬夜叉、犬夜叉じゃなくて(うん)、らんま(ふーん)、の漫画を読んでいました

T: はい、ちょっと話を教えてください

L: えー私 1 冊しか読んでないけど

T: うんうん、そのことでいいですから、できるだけ詳しく教えて下さい

L: えーと(はい)、ある男の子と(うん)、その女はらんまと言うんですが、その 2 人は、まあ、喧嘩ばかりだった、そしたらまあ、殴ったり、まあそういうそした、けど、多分は(うん)、その 2 人は(うん)、好きー、かな(うんうん)、なんか、そのらんまは(うん)、その男の子のことが好き、と思ってたんです(んー)、まあよくわからない

- T: うん, それで, 好きとっていて, それで?
- L: まあ(うん), 最後には(うん), まあ, いつも喧嘩するけど, まあ, 仲良くしちゃうんです(んー), それから(うん), 多分男は, 多分大変なことがあると, その, らんさんは, まあ, その男のために, なんとかなんとかします(うん), って感じ
- T: んー, なるほどねー(はい), あの, 日本の漫画と, ブラジルの漫画って随分違うんですか? 違う点教えて下さい
- L: 違いはー(うん), 多分あたし子どもの時はー, あの, トウルマダモニカを(うん)たくさん読みました(うん), それは, まあ, 多分, お, 子どもたちの話だけ(んー), そのグループの子どもたち(うんうん), しか読んでないんです(うん), そしたら, あのー, 日本の漫画は, なんか, 詳しく, なんか, 絵を書いています(うん), それはすごく面白いと思う
- T: あーそうですか, そこが違う
- L: そこが違う
- T: あと良く言われるのは, 日本は, 電車の中でも大人が漫画を読んでいる(そう), 他の国ではない(く笑>), そこについてどう思いますか?
- L: 私もそういうことが, やりましたけど, そんなに, まあ本とか漫画とか, 電車の中に, 読んだことありますけど, まあダメ, ダメでした
- T: ダメ, 漫画はダメ
- L: うん(んー), なんか眠くな, になりました
- T: あ, そういう意味でね(はい), あーいや, 大人のね, 人が漫画を電車の中で読んでるのがおかしいって意見もあるんですね
- L: あ, そうですか
- T: あ, そんなこと関係ないですか
- L: んー, 多分関係ないかな
- T: あー, そうですか, あ, 電車の中で読みたいけど, すぐ眠くなっちゃう
- L: そう, はい
- T: そうですか, はい, わかりました, はい, あのー, えーとちょっとここで, ロールプレイをしたいんですけど(はい), 高校の時かなんか修学旅行とか行きました?
- L: はい
- T: で, どこに行ったんですか?
- L: あの, {地名 2}です
- T: {地名 2}ですか(はい), はい, えー, それじゃですね, ちょっとこれ, ロールプレイのこれ読んでください, 声出して読んでください
- L: <ロールカードを読む:あなたは旅行に行って, その有名なお菓子を買いました, でも古くなっていて, 食べられませんが, お菓子を買った店に電話をしてください>
- T: いいですか? {地名 2}でお菓子を買いました, でも, 見たら古くなっていて, 食べられませんが, 良いですか? 電話してくださいね, もう今, あのー, 地名 3}ですからね, いいですか, はい, 電話ね, して下さい
- L: はい
- T: はいもしもしー, 三笠堂でございます
- L: あ, もしもし{L}です(はい), 多分 1 時間か 2 時間前に(はいはい), その店がいましたですけど(は

い), 私お菓子を買いました(はい), です(ありがとうございます)けど, はい, けど, なんか, 古い感じがしていますので, 多分, 変, ちょっと変なイメージがしているんですが

T: あ, そうですか, ど(はい), 何を買っていただいたんでしょうか

L: あの一, 饅頭です

T: あ, はい, あ, [地名 2] 饅頭ですね

L: はい, そうです

T: あの一, それで, 変な感じってどんな風ですか?

L: あのちょっと(はい), なんか, 黒いところがあると, 変な臭いが(あ一), しています

T: そうですかー(はい, すいません), もう召し上がったんですか?

L: いや, まだです, 今から一, お食べてな一て思ってたんですけど(あ一そうですか), ちょっと変な

T: 変な感じで黒い…

L: はい, はいそうです

T: あ, そうですか(はい), じゃあそれをお取り換えいたしますがー

L: あ, 分かりましたー

T: はい, えーと, それじゃあ住所とか(はい), あの一電話番号, あとでファックス, そのの, 紙に書いてありますので(はい), 書いて, 送っていただけますか?

L: あ, わかりましたー

T: お名前だけ教えていただけますか?

L: あ, [Lフルネーム]です

T: どうも大変失礼いたしました

L: はい, すみませーん,

T: はい, じゃあどうも, 失礼しまーす

L: 失礼しまーす

T: こんなことってありません?ま, 経験は

L: な, 今までなかった

T: 無いですか, もしそれで変だったらどうしますか? やっぱり電話しますか?

L: いや, 多分しない思う(ふーん), まあ, ゴミに捨てられちゃう

T: ゴミに捨てちゃう?(はい), あ, そうですか, めんどくさいですよ, 日本語でねーしなきゃいけないし, そうですか, 今春休みですけど(はい), あの一, どんな生活なんですか?

L: ま一, ちょっと工場のバイトします, 1ヶ月ぐらい(ふーん, そうですか), あたし来年ハタチにんなるから一(え一), あの着物を買いたいんです(ん一), 成人式のために(ん一), はい

T: いいですねー, はい, じゃあ, あの, がんばってね, また大学(はい), あの, 続けてください

L: ありがとうございます

T: はい, 今日はありがとうございました